

Por Cristina Uquillas y José Velasco
(ncujaramillo@yahoo.com)

¿Aprendizaje de una segunda lengua en el futuro... o no?



manera descontextualizada y sin las oportunidades de practicarla de manera real. Así, se avizora un panorama en que, al igual que en varios otros aspectos de la vida, sea la tecnología la que rompa las limitaciones lingüísticas.

En la actualidad, el aprendizaje de un segundo idioma con apoyo tecnológico ya es una realidad. Varias investigaciones así lo sostienen. Valencia-Galeano y Serrano (2020), por ejemplo, concluyen que “las investigaciones que tomaron como referencia las herramientas Web 2.0 muestran cumplir la función social de lenguaje, que es la de comunicar e interactuar con propósitos sociales; por eso, pueden ser más integrativas a nivel individual-social” (p.11).

Contreras (2008) señala también que “por lo que respecta al software de usuario, que como hemos indicado se refiere a aplicaciones listas para ser utilizadas por el alumno, permite practicar aspectos concretos de una lengua extranjera” (p. v). Por último y de manera más concreta, Trujillo,

El aprendizaje de una segunda lengua ha sido desde siempre un objetivo primordial, pues la comunicación junto al fuego fueron los transformadores de la humanidad. Así lo sostuvo el diplomático noruego Trygve Halvdan Lie: “Actualmente, el destino del mundo depende, en primer lugar, de los estadistas y, en segundo lugar, de los intérpretes” (Proverbias, s.f.). Sin embargo, hay países como Ecuador, en los que no se ha podido alcanzar un nivel óptimo de aprendizaje de una segunda lengua.

De hecho, según estadísticas de EF English Proficiency Index en el diario El Comercio, Ecuador alcanzó el puesto 55 de 80 en idioma inglés, a pesar de los esfuerzos realizados por el gobierno ecuatoriano de fomentar el aprendizaje de dicho idioma, tanto en nivel primario y secundario como universitario (Heredia, 2017),

En un futuro, sin embargo, con el desarrollo de la tecnología, el análisis de este fracaso lleve a que tal vez ya no sea necesario forzar a una humanidad a aprender una segunda lengua, muchas veces de

El uso de traductores automáticos, a pesar de ser una solución de primera mano para la comunicación entre una variedad de personas que no comparten el mismo idioma, no es bien visto por todos, mucho menos por los docentes.



Merino y Pérez (2019) hacen un recorrido histórico referenciando artículos sobre el uso de la tecnología en el aprendizaje de lenguas. Este apoyo tecnológico ha promovido y motivado el aprendizaje de una segunda lengua.

Sin embargo, factores clave en este proceso de enseñanza, tales como el tiempo, la motivación, la aptitud, el medio, son factores que el docente no puede controlar, ni siquiera el aprendiz. Así, la enseñanza-aprendizaje de lenguas en el futuro debe expandirse y apoyarse más en el desarrollo tecnológico, sin segregar a quienes no puedan contar con el desarrollo adecuado de estos factores, o que por condiciones logísticas o monetarias no hayan podido acceder a este aprendizaje, lo cual cierra oportunidades frente a los que sí.

Con esto en mira y de acuerdo a investigaciones sobre el uso de traductores automáticos que permitan la comunicación entre dos o varias personas en diferentes idiomas, la traducción automática será una solución a la división que se ha creado, a la dispersión social y a la evolución. Fredholm (2015) sostiene que la traducción automática favorece que los alumnos se fijen más en el contenido del texto, y que facilita la comprensión de palabras desconocidas, las cuales muchas veces frenan el entendimiento del mensaje.

El uso de traductores automáticos, a pesar de ser una solución

de primera mano para la comunicación entre una variedad de personas que no comparten el mismo idioma, no es bien visto por todos, mucho menos por los docentes. Estos sostienen que el cerebro humano y la capacidad de aprender no puede ser reemplazada por una máquina, la cual lleva más aún al facilismo. Así lo investigaron Vázquez-Calvo y Cassany (2017): “El uso de TA es tácito, implícito, es camuflado y no se considera digno de la atención del docente en el aula. No obstante, existen diferencias en cuanto a los niveles de permisividad, muy ligados al docente y su actitud ante el proceso de digitalización que experimenta la escuela” (p. 184).

Sin duda, la capacidad del cerebro humano para aprender lenguas extranjeras es infinita, pero debemos recordar que este aprendizaje no es espontáneo ni de corto plazo. Por lo tanto, en el futuro, además de las personas que tengan la posibilidad de aprender una segunda, tercera o cuarta lengua, deberá entrar en discusión la posibilidad de expandir el uso de traductores automáticos, como lo es ahora el uso generalizado de teléfonos celulares. ¿Qué es más importante sino entendernos como seres humanos y romper límites lingüísticos? Como dijo Nelson Mandela: “Si hablas a una persona en una lengua que entiende, las palabras irán a su cabeza. Si le hablas en su propia lengua, las palabras irán a su corazón”.

En el futuro, además de las personas que tengan la posibilidad de aprender una segunda, tercera o cuarta lengua, deberá entrar en discusión la posibilidad de expandir el uso de traductores automáticos, como lo es ahora el uso generalizado de teléfonos celulares.

Referencias

- Contreras Izquierdo, N. (2008). *La enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras y las TICs: el caso del Español como Lengua Extranjera (ELE)*. Iniciación a la investigación. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5479418>
- Fredholm, Kent. (2015). El uso de traducción automática y otras estrategias de escritura digital en español como lengua extranjera. *Estudios de Lingüística Aplicada*, 9, 32.
- Heredia, V. (2017, noviembre 17). Ecuador alcanzó el puesto 55 de 80 en idioma inglés, según EF English Proficiency Index. *Diario El Comercio*. <https://www.elcomercio.com/tendencias/ecuador-ingles-evaluacion-aprendizaje-educacion.html>.
- Proverbias. (s.f). Cita. <https://proverbias.net/cita/12304-actualmente-el-destino-del-mundo-depende-en-prim>
- Trujillo, F., Merino, C., & Pérez, A. (2019). Tecnología para la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras: revisión de la literatura. RIED. *Revista Iberoamericana de Educación a Distancia*. 22. 153. 10.5944/ried.22.1.22257.
- Valencia-Galeano, Y. & Serrano, J. (2020). Aprendizaje de un segundo idioma apoyado en tecnologías digitales: una revisión sistemática. *Education in the Knowledge Society (EKS)*. 10.14201/eks.18734.
- Vázquez-Calvo, B. & Cassany, D. (2017). Aprender lengua con el traductor automático en la escuela secundaria: un diálogo necesario. *Calidoscopio*, 15, 180-189. 10.4013/cld.2017.151.14.